

RINGKASAN

Laporan praktik kerja ini berjudul “Penerjemahan Dokumen Persyaratan Keimigrasian ke dalam Bahasa Mandarin di Kantor Pemeriksaan Imigrasi Kelas I Jakarta Timur Menggunakan Metode Adaptasi”. Kegiatan praktik kerja dilakukan di Kantor Pemeriksaan Imigrasi Kelas I Jakarta Timur, pada tanggal 20 Januari hingga 13 Maret 2020. Praktik kerja ini bertujuan untuk menerjemahkan dokumen persyaratan keimigrasian ke dalam Bahasa Mandarin. Metode pengumpulan data yang digunakan oleh penulis yaitu metode observasi, metode wawancara, metode studi pustaka, dan metode jelajah internet. Saat melakukan penerjemahan, penulis menggunakan dua metode penerjemahan yaitu, metode setia sebagai metode pendukung dan metode adaptasi sebagai metode utama. Ada tiga tahapan dalam melaksanakan penerjemahan yaitu tahap analisis, tahap pengalihan pesan, dan tahap restrukturisasi. Hasil kegiatan praktik kerja di kantor imigrasi adalah penulis mendapatkan ilmu pelayanan keimigrasian dan mendapatkan dokumen untuk diterjemahkan sebagai bahan mengerjakan tugas akhir. Kesimpulan dari kegiatan praktik kerja ini penulis telah menerjemahkan dokumen persyaratan keimigrasian dan telah diterima oleh pihak Kantor Pemeriksaan Imigrasi Kelas I Jakarta Timur.

Kata kunci : dokumen persyaratan keimigrasian, metode adaptasi, metode setia, penerjemahan



摘要

这份实习报告的题目是“Penerjemahan Dokumen Persyaratan Keimigrasian Ke Dalam Bahasa Mandarin Di Kantor Pemeriksaan Imigrasi Kelas I Jakarta Timur Menggunakan Metode Adaptasi”。实习活动是在 Kantor Pemeriksaan Imigrasi Kelas I Jakarta Timur 进行的,从 2020 年 1 月 20 日开始直至 3 月 13 日结束。该工作实践旨外国国民的移民服务要求文件从印度尼西亚语翻译为中文。作者使用的数据方法是参与者观察法,文献研究方法,和浏览互联网方法。作者把适应翻译方法当做主要的法同时忠实翻译方法当做补充方法。在移民局的实际工作活动的结果是,作者获得了移民服务的知识,并获得了要翻译的文件,作为他完成最终项目的材料。最后,作者翻译了国公民的移民服务要求

关键字 : 移民要求文件, 忠实方法, 改编翻译方法, 翻译。